University of Mohammed Boudiaf – Msila
Faculty of Letters and Languages
Department of English
Module : Translation
Level 3rd Year (License)
Teacher: Dr. Abadou Fadila

أنقل النصوص التالية إلى اللغة الانجليزية

النص الأول :

مستقبل اللّغة العربية

ما هو مستقبل اللغة العربية ؟

إنّما اللّغة مظهر من مظاهر الابتكار في مجموع الأمة، فإذا هجعت قوة الابتكار توقفت اللّغة عن مسيرها، و في الوقوف التقهقر و في التقهقر الموت و الاندثار. إذا مستقبل اللّغة العربية يتوقف على مستقبل الفكر المبدع الكائن، أو غير الكائن، في مجموع الأمم التي تتكلم اللغة العربية، فإن كان ذلك الفكر موجودا كان مستقبل اللّغة عظيما كماضيها، و إن كان غير موجود فمستقبلها سيكون كحاضر شقيقتها السريانية.

و ما هذه القوة التي ندعوها قوة الابتكار؟

هي في الأمة عزم دافع إلى الأمام، هي في قلبها جوع و عطش و شوق إلى غير المعروف، هي في روحها سلسلة أحلام تسعى إلى تحقيقها ليل نهار، هي في الأفراد النبوغ و في الجماعة الحماسة، و ما النبوغ في الافراد سوى القدرة على وضع ميول الجماعة الخفية في أشكال ظاهرة محسوسة .

جبران خليل جبران

النص الثاني:

University of Mohammed Boudiaf – Msila
Faculty of Letters and Languages
Department of English
Module : Translation
Level 3rd Year (License)
Teacher: Dr. Abadou Fadila

كيف تترجم؟

الترجمة هي عملية قديمة قدم الزمن ... و لم يعد هناك شك في أن كل نهضة فكرية أو علمية لا بد أن يسبقها حركة ترجمة نشيطة لتبدأ بها .ففي العصور القديمة ، قامت حركة ترجمة فاعلة و مؤثرة من اللغة اليونانية إلى اللغة اللاتينية، بعد أن أفل نجم الحضارة الإغريقية، و بدأ الرومان يحتلون مواقعها ليقطع بذلك تاريخ الآداب الكلاسيكية و آثاره االباقية.

و قد ظلت أوربا قابعة في ظلام العصور الوسطى حتى سقوط القسطنطينية و انتقال كنوزها من آثار الإغريق والرومان إلى مدن الغرب الكبرى آنذاك، فنشطت حركة ترجمة واسعة تنقل تلك الآثار إلى اللغات الأوربية حديثة النشأة :الإنجليزية و الفرنسية و الأسبانية، و التي تطورت معظمها عن اللاتينية، و عن عناصر من لهجات أو لغات إقليمية تتفاوت في التأثير و القوة من بلد إلى آخر.

و لذلك، فالتأريخ لعصر النهضة يبدأ بأعمال الترجمة تلك، و كذا استقرار المنقولات و هضمها و تمثلها، ثم تأثيرها في تكوين العقل الأوربي.

(...)

النص الثالث:

إلى المعلميـن

أيها الأبناء البررة:

ها انتم تَبَوَّأْتُمْ من مدارسكم ميادين جهاد، فاحرصوا على أن يكون كل واحد منكم بطل ميدانٍ، و ها أنتم خلفتم سلفكم الذين حَمَوْا الدِّينَ و الدنيا، و وقفوا أنفسهم لإحدى الخطتين: الدفاعِ المجيدِ ، أو موتِ الشهيدِ. فاحذروا أن تُؤْتَى أُمَّتُكُمْ من ثَغْرَةٍ يقوم على حراستها واحد منكم، فيجلب العار و الهزيمة لجميعكم.و اعلموا أنكم عاملون فمسؤولون عن أعمالكم فمُجْزَوْنَ عنها من الله و من الأمَّة و من التاريخ و من الجيل الذي تقومون على تربيته، كيلا بكيل وزنا بوزن.

إنّنا يا أبنائي كنا أوَّل من نام و آخر من استيقظ، فَمِنَ الحزم أن لا نقطع الوقت في العتابِ و المَلَامِ، و الحربِ و الكلامِ، فإن ذلك إطالة للمرض و زيادة في البلاء على المريض، و من الحزم أن نتحاسب على الدقائق إذا تحاسب غيرنا على الساعات، و على الأيام إذا تحاسب غيرنا على الأعوام.

إن التقصير في الواجب يُعَدُّ جريمة من جميع الناس و لكنه في حقنا يضاعف مرتين فيعد جريمتين لأن المقصر من غيرنا لا يُعْدَمُ جَابِرًا أو عَاذِرًا، فقد يُغَطِّي على تقصيره عَمَلُ غيره و قد يقوم له بالعُذْرِ حاله الجاري على

University of Mohammed Boudiaf – Msila
Faculty of Letters and Languages
Department of English
Module : Translation
Level 3rd Year (License)
Teacher: Dr. Abadou Fadila

كَمَالٍ مُقْنِعٍ، أمَّا نحن فَحَالُنَا حَالُ اليتيم الضائع الجائع، إذا لم يَسْعَ لنفسه مات؛ فإذا قَصَّرْنَا في العمل لأنفسنا و لم نَنْفَعْ أُمَّتَنَا و نَرْفَعَ من شأنها، فمن ذا يعمل لها و يفكر فيها؟

محمد البشير الإبراهيمي

-بتصرف-

النص الرابع:

إلى أبنائي الطلبة

إنَّكُمْ يا أبناءنا مَنَاطُ آمَالِنَا، و مُسْتَوْدَعُ أمانينا، نُعِدُّكُمْ لِحَمْلِ الأمانة و هي ثقيلة و لاستحقاق الإرث و هو ذو تبعات و ذو تكاليف، و ننتظر منكم ما ينتظره المُدْلِجُ في الظلام من تباشير الصبح...

يا أبناءنا إن الحياة قِسْمَانِ: حياة عِلْمِيَّةٌ و حياة عَمَلِيَّةٌ، و إنَّ الثَّانِيَةَ منهما تُنَبِّئُ عن الأولى قوةً و ضعفًا، و إنتاجًا و عُقْمًا، و إنّكم لا تكونون أقوياء في العمل إلاَّ إذا كنتم أقوياء في العلم، و لا تكونون أقوياء في العلم إلاَّ إذا انقطعتم له و وقفتم عليه الوقت كله. إنَّ العلم لا يُعْطَى إلاَّ لمن صرف إليه أَعِنَّةَ الاجتهاد.

لا تعتمدوا على حَلَقِ الدروس وحدها، و اعتمدوا معها على حلق المذاكرة؛ إنَّ المذاكرة لِقَاحُ العلم فاشغلوا أوقاتكم حين تخرجون من الدروس بالمذاكرة في ذلك. إنَّكم إن تفعلوا ذلك تنفتح لكم أبواب من العلم، و تَلُحْ لكم آفاقٌ واسعةٌ من الفهم...

University of Mohammed Boudiaf – Msila
Faculty of Letters and Languages
Department of English
Module : Translation
Level 3rd Year (License)
Teacher: Dr. Abadou Fadila

لا تقطعوا الفاضل من أوقاتكم في ذرع الأَزِقَّةِ إلاَّ بمقدار ما تستعيدون به النشاط البدني، و لا في الجلوس في المقاهي إلاَّ بقدر ما تدفعوا به الملل و الركود، و لا في قراءة الجرائد إلاَّ بقدر ما تَطَّلِعُونَ به على الحوادث الكبرى، و تصلون به مجاري التاريخ.

محمد البشير الإبراهيمي

-بتصرف-